

Dos poetas italianos actuales

Rosita Copioli y Edoardo Carella

Traducción y notas: CARLOS VITALE

Rosita Copioli nació en Riccione en 1948. Con su primer libro, *Splendida lumina solis* (Forum/Quinta Generazione, Forlì, 1979), ganó el premio "Viareggio" para "opera prima". Poemas suyos figuran en diversas antologías y libros colectivos, entre otros: *Poeti della Quinta Generazione*, *Phainetai moi* y *Poeti dell'Emilia-Romagna*.

Desarrolla una importante actividad como ensayista, especialmente en temas de poética e historia. Ha publicado artículos y notas sobre Leopardi, Pascoli, D.H. Lawrence, Eliot, etc. Desde 1979 dirige la revista *L'Altro Versante*. Colabora, además, con *Altro*, *Il Verri*, *Alfabeta* y *Quinta Generazione*.

Edoardo Carella nació en Colleferro (Roma) en 1943 y reside en Castellaneta (Taranto). Realizó estudios de filología hispánica en la Universidad de Bari, y se dedica a la enseñanza de literatura.

Ha publicado: *Parametri di poesia* (1974), *Erbario scierzoso* (1981), *Le stagioni di sempre* (1982), *Omaggio a Castellaneta* (1982) y *Le formazioni* (1984).

Recibió numerosos premios literarios, entre los que pueden mencionarse el "San Valentino 1982".

TU, HIJA DEL AIRE

I
Oh tú hija del Eter —resplandeces entonces desde los jardines de tu Padre, y me ofreces en el vacío, en el triunfo de las ausencias, en las leyes no otorgadas, en los ojos vacíos de Mnemosine, cálices de luz.

II
Devuélveme esta cuenta de los años, restitúyeme, y resplandece donde los jardines del Padre, los actos desmesurados que había querido ofréceme otro corazón.

III
En las riberas de mis años, hija del Eter segura, tú que no cabalgas tempestades, sobre prados radiantes en cambio ciñes coronas, tú dame el agua no contaminada.

IV
Desde las Horas más puras, recuerda los cálices de sombra, arrójame tu rocío, viérteme tus ojos, señala el rostro que te miró tendido, creyendo en el azul.

V
Viérteme, hija del Eter, el jugo más sombrío, el fluido cristalino, el humor que rápido desciende de los picos y se disuelve detrás de ti, para anunciar tu voz.

IMAGENES PRODUCIBLES

Intenta volar sobre la llovizna que trepa los robles donde enturbian por ironía las oscuras dimensiones y a las cañas quiebra la mordedura de la onda. Intenta abandonarte a la rojiza luz de las sensaciones repetir en la mente los instantes de inercia (que tú ahora presumes de aprovechar). Inténtalo. Y verás como todo fondo de las cosas se enreda a sus diversidades a la duda de imágenes producibles. Y yo creo que no será el ver sino el pensar en condenarte. Y desde la zona en la cual es sólo casual coincidencia el reencontrarse se componen las raíces y el tronco de los posibles roles. La cabellera quizá si tienes suerte.

TRANSPARENCIA

Nuestro lugar tiene pliegues de hielo y así se reformulan las hipótesis mientras se difunde desde ti aquel acre olor a hierbas pisoteadas. Algo entretanto prolonga el gesto en el vacío. Dejamos que quede de nosotros inexpresada la imagen (o su transparencia). Y quieras o no las continuas mediaciones devuelven acaso a las extrañas carreras de otro tiempo a las alegorías de los silencios cuando por juego tocaba imitar un abrirse de cáscaras (el juego sí era difícil gustaba). En cambio como un presagio vuelves a mí. Y así te siento. Ni el tiempo falta para hallar remedio. Pero se pierde el deseo y todo termina con una risa. Como si no fuera nada reírse de uno mismo.

LA **Timidez** AFIRMAMOS que la **CEFALOSA** desarrolla la **Inteligencia**, aumenta la **Memoria**, destruye la **TIMIDEZ**, inspira **Atraviesamiento** y **Audacia**, determina el **Éxito**. La **Cefalosa** facilita la palabra destruyendo el temor y la **duda**. Con ella, la palabras llegan abundantes y justas, las réplicas brotan rápidas y **astinadas**. Esto es un **Descubrimiento prodigioso**. Se envía un libro demostrativo gratis a quien lo solicita. Escriba al Señor Director del Servicio de Exportación Farmacia Moderna, 4, rue d'Amale, Paris.



DISCOS
neon
C/ SINAGOGA, 10
TOLEDO

GARGAMA ESPECTACULOS
CONTRATACIONES ARTÍSTICAS DE CASTILLA-LA MANCHA
APARTADO DE CORREOS 463
TELÉFONO 210465
45080 TOLEDO

JUGO PURO DE CARNE DE BUEY ASOCIADO A LA HEMOGLOBINA
RECONSTITUYENTE ENÉRGICO Y DE SABOR TAN AGRADABLE,
QUE LOS NIÑOS LO RECLAMAN

ANEMIA

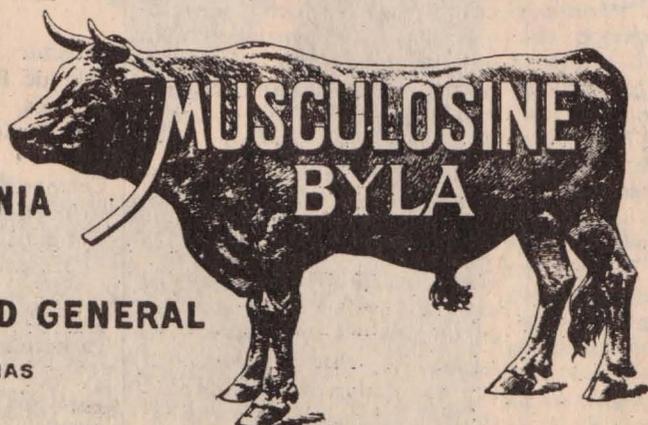
COLORES PÁLIDOS

NEURASTENIA

TUBERCULOSIS

DEBILIDAD GENERAL

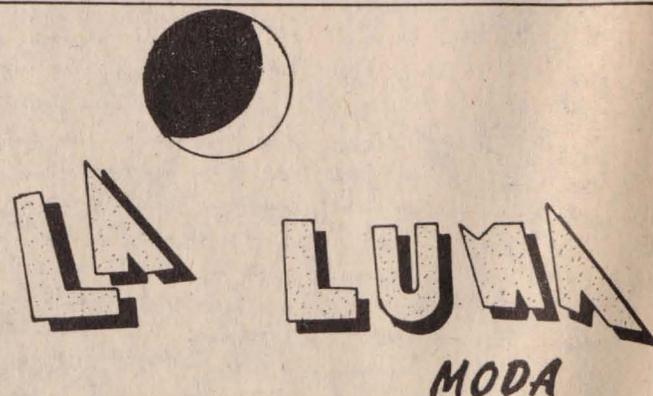
CONVALECENCIAS



MUSCULOSINE BYLA

DE
VENTA
EN
TODAS
LAS
FARMACIAS

AGENTES GENERALES PARA LA ESPAÑA: S^{as} BASCANS Y G. SALINAS. CLARIS, 111, BARCELONA.



Sto. Tomé, 27
Tlf. 21 21 23

Toledo